

Traducción

Hobbits & Riddles: reflexiones sobre la traducción al castellano de la obra de J. R. R. Tolkien

María Inés Arrizabalaga
Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina
CONICET¹

Este artículo presenta los resultados de una investigación traductológica encaminada a contrastar procedimientos de escritura en las versiones en L1 (inglés) y L2 (castellano) de The Hobbit, novela con que el escritor inglés J. R. R. Tolkien nos introduce a la Tierra Media. El análisis se centra en el capítulo "Riddles in the Dark" y en su versión "Acertijos en las tinieblas", de la editorial Minotauro, con sede en España, utilizando el enfoque teórico que proveen la Escuela de la Manipulación (o Eje de Lovaina) y la Teoría Polisistémica (o Eje de Tel Aviv). Se pretende mostrar que la lectura de la versión en L2 podría incidir entre los consumidores hispanohablantes, sobre todo en críticos, profesores y aquellos que se desempeñan en el ámbito académico, a la hora de configurar una imagen de la poética del autor.

Palabras clave: traducción literaria, versión, manipulación, poética, crítica literaria

Hobbits & Riddles : Reflections on the Spanish translation of J.R.R. Tolkien's work

This article presents the findings of a research project in the field of Translation Studies. The case involves drawing a contrast between some writing procedures in the L1 (English) and L2 (Spanish) versions of J. R. R. Tolkien's The Hobbit, the first novel by this English writer in which we are introduced to Middle Earth. We will focus our attention on one chapter, "Riddles in the Dark", and on the version "Acertijos en las tinieblas", produced by the Spanish editorial house Minotauro. The theoretical background for this study is based on categories from the

¹ El presente trabajo se desprende de un proyecto doctoral solventado por CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas) y dirigido por la Dra. Lisa Rose Bradford (UNMdP). Dicho proyecto ha sido presentado ante la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), en el marco del Doctorado en Ciencias del Lenguaje con mención en Traductología. Sus números de resolución son: en CONEAU (Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria): 335/03, y en MECyT (Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación Argentina): 1019/03 y 1078/03.

Manipulation School (Leuven Axis) and the Polysystemic Theory (Tel Aviv Axis). We are seeking to show that a reading of this L2 version could condition the image of the author's poetics built by Spanish-speaking consumers: mainly critics, professors, and academics.

Keywords: *literary translation, version, manipulation, poetics, literary criticism*

Hobbits & Riddles: réflexions sur la traduction en espagnol de l'œuvre de J.R.R. Tolkien

*Ce travail vise à établir un contraste entre les procédures d'écriture en langue 1 (anglais) et langue 2 (espagnol) de *The Hobbit*, récit mythologique dans lequel l'écrivain anglais J. R. R. Tolkien raconte le commencement de la Terre du Milieu. Cette analyse est centrée sur le chapitre "Riddles in the Dark" et sur la version de Minotauro "Acertijos en las tinieblas". On veut montrer que la lecture de la version en L2 pourrait influencer l'opinion des consommateurs de langue espagnole – notamment celle des critiques, celle des professeurs et celle de tous ceux qui remplissent des fonctions académiques – en ce qui concerne l'image de la poétique de l'auteur.*

Mots-clés: *traduction littéraire, version, manipulation, poétique, critique littéraire*

1. Introducción

En estas páginas nos proponemos reflexionar, desde una perspectiva polisistémica, en torno al impacto que puede ejercer la traducción al castellano del programa de escritura de J. R. R. Tolkien; creemos que la poética de este autor puede verse sometida a cambios relevantes entre lectores, profesores y críticos hispanohablantes que no accedan a una lectura del original en inglés. Con este objetivo, realizamos un análisis contrastivo del capítulo quinto "Riddles in the Dark" de la novela *The Hobbit*, y de su versión al castellano por Manuel Figueroa para la editorial Minotauro, "Acertijos en las tinieblas". Buscamos demostrar cómo en la versión en L2 se han eliminado ciertos aspectos del trabajo lingüístico de Tolkien, condicionando de este modo la producción crítica y la configuración de su poética en la comunidad de habla castellana, mayormente entre aquellos lectores que sólo acceden a la versión en L2.

Al comienzo, reseñaremos brevemente nuestra postura teórica y el contexto de producción en que aparece *The Hobbit*; luego, describiremos el rol que desempeña esta obra en un programa de escritura de profunda erudición, marcado por un ánimo incisivo de denuncia entre las décadas de 1930 y 1950. Una vez expuesta la importancia de esta novela para la obra general de Tolkien, se analiza la función de las frases acumulativas, tanto a nivel léxico como sintáctico, y los acertijos en el capítulo quinto. Se busca mostrar que ciertos rasgos constantes en la formulación de frases acumulativas y en el empleo de acertijos revelan procedimientos de escritura vertebrales para el capítulo. Por basarse en las posibilidades formales de la lengua inglesa, verter el resultado de estos procedimientos a otra lengua es acaso el mayor desafío que enfrenta el traductor. Por último, se ofrece una sección destinada a relevar opciones léxicas, operaciones de escritura en la ficción de oralidad de Gollum e intervenciones de la voz narradora.

2. Algunas consideraciones teóricas

Siguiendo la periodización de María Carmen África Vidal Claramonte en *Traducción, manipulación, desconstrucción* (1995), con el desarrollo de la denominada Escuela de Leipzig se inicia la vertiente de las 'equivalencias'. Si bien Leipzig nuclea inicialmente a teóricos de Alemania Oriental y Occidental, se ha ubicado bajo la égida alemana de las 'equivalencias' a teóricos de otros contextos, que han producido en la línea abierta por Otto Kade, Gert Jäger y Albrecht Neubert, en el lado Oriental, y por Wolfram Wilss, Katharina Reiss y Werner Koller, en el lado Occidental. Dado que esta vertiente busca explicar y, sobre todo, interpretar el proceso interlingüístico, se la ha denominado también Escuela Hermenéutica; y a todos sus 'modelos de tránsito', 'modelos hermenéuticos'.

Uno de los más tempranos exponentes de Leipzig en el ámbito anglosajón es Eugene Nida. En su obra de 1964, *Toward a Science of Translating*, Nida propone un modelo que señala el 'tránsito' de un mensaje de L1 a L2 y describe el proceso de la

traducción en tres etapas: el análisis, la transferencia ('transfer') y la reestructuración. En 1969, Nida y Taber publican *The Theory and Practice of Translation*, obra en que retoman las ideas de 1964 y expanden cada una de sus partes, fundamentando la existencia de 'equivalencias dinámicas' (décadas más tarde llamadas 'funcionales', por la escuela alemana de Skopos) y 'formales'. Según los autores, las 'dinámicas' atienden al contenido, y su búsqueda ocurre en la primera etapa del modelo, durante el 'análisis', cuando el traductor procura hallar una solución a sus traducciones adaptando el contenido del mensaje al contexto (histórico, religioso, artístico, etc.) de la L2. Las 'equivalencias formales', en cambio, también denominadas 'glosas', se ubican en las dos últimas etapas del modelo, la transferencia y la reestructuración, y competen a la reproducción de los aspectos formales que caracterizan el mensaje.

La Escuela de Leipzig y las 'equivalencias' se hallan estrechamente relacionadas con el desarrollo de la lingüística; los 'modelos de tránsito' (también llamados 'etnolingüísticos') de la década de 1960, así como la elaboración posterior realizada por Newmark, constituyen visiones ligadas a las teorías lingüísticas hegemónicas en sincronía con las propuestas en el área de la traducción. En 1981, Peter Newmark publica, en *Approaches to Translation*, una clasificación de las traducciones en dos grandes tipos: 'semánticas', en las que existe una preocupación por la forma, más que por el contenido —como su designación conduciría a pensar— y 'comunicativas', en las que se destaca la formulación del contenido del mensaje en L2. Tiempo después, en 1988, Newmark expande y profundiza sus ideas sobre la 'traducción comunicativa' en *A Textbook of Translation*. En esta obra, la 'comunicabilidad' de una versión en L2 responde a la formulación de 'equivalencias culturales' (llamadas 'dinámicas' por Nida y Taber, y 'funcionales' por Christiane Nord y los demás integrantes de la escuela de Skopos, como Katharina Reiss, Just Holz-Mäntäri y Hans Vermeer).

Por otra parte, ya en la década de 1970 y durante el esplendor del 'giro lingüístico' y 'cultural' en las ciencias sociales, prosperan otras dos vertientes en el campo de la traducción: una

denominada Eje de Lovaina, o Escuela de la Manipulación; y otra llamada Eje de Tel Aviv, con dependencias en universidades locales, como Bar Ilan. En la Escuela de Lovaina pueden destacarse las figuras de Susan Bassnett, André Lefevere, Andrew Chesterman, James Holmes y José Lambert, a quienes se suman en los últimos tiempos, entre otros, Dirk Delabastita e Yves Gambier, con publicaciones sobre traducción multimedial desde universidades satelitales al Eje, como Namur (en Bélgica) y Turku (en Finlandia), respectivamente; a la Escuela de Tel Aviv pertenecen Itamar Even-Zohar, quien también redacta una abundante parte de sus escritos sobre poética histórica en las universidades de Ámsterdam y Lovaina entre 1971 y 1978, Gideon Toury y Rachel Weissbrod.

En un compendio de artículos de 1978, titulado “Papers on Historical Poetics”, Even-Zohar propone la existencia de un constructo denominado ‘polisistemas’; esto es: sistemas agrupados y en acción continua, en busca de equilibrio interno. La Teoría de Polisistemas, fuertemente vinculada a las teorías del Formalismo Ruso y el Estructuralismo Francés, se desarrolla a partir de relaciones binarias, a saber:

- entre productos (como textos en L1 y L2) o modelos (en la cultura de la L1 y la L2) *canónicos* y *no canónicos*: dado que los productos y modelos canónicos hegemonizan la producción y la práctica traductoras, el sistema literario en L1 (las obras en su lengua de origen) se adaptará a los requisitos impuestos por el sistema (de llegada) de la L2;
- entre el *centro* y la *periferia* del sistema: debido a que en el centro del sistema literario se ubica el repertorio prestigioso, las obras en L1 ingresarán al sistema de la L2 fuertemente condicionadas por las prácticas recurrentes que distingan la producción del centro de las manifestaciones periféricas, ya que el sistema de la L2 constituye un núcleo centrípeto;
- y entre actividades *primarias* (innovadoras) y *secundarias* (conservadoras): puesto que las obras en L1 ingresan al sistema literario de la L2 influenciadas por las prácticas hegemónicas, las versiones en L2 permanecen relegadas a

un subsistema en que la actividad secundaria de traducir posee el fin de conservar cierto grado de equilibrio entre las producciones del centro y la periferia.

Desde la perspectiva polisistémica, la literatura traducida conforma bien un subsistema dentro del sistema literario de la L2, o bien un sistema independiente (de 'literatura traducida') frente al sistema de la literatura en lengua original. A través de relaciones binarias, Even-Zohar (1997) describe el dinamismo del sistema de 'literatura traducida' y explica que sus estructuras y funciones se hallan reguladas por normas, comportamientos y políticas del sistema de la L2. De ahí que considere erróneos los abordajes hermenéuticos de la Escuela de Leipzig, puesto que sus modelos se reducen a explicar los productos de la traducción siguiendo una descripción de las etapas por las que atraviesa un mensaje desde la L1 a la L2. De manera que las nociones de 'equivalencia', 'aceptabilidad' (ver nota 2) y 'adecuación' con que se busca evaluar el producto traducido son abiertamente condenadas por Even-Zohar, quien sostiene que el estudio de ambos sistemas (el de literatura en L1 y el de 'literatura traducida') sólo puede realizarse considerando la influencia de variables como canon, repertorio, periferia, etc..

En 1992, Lefevere publica *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, una obra en que aborda el problema de la traducción (literaria) en lo concerniente a la configuración de poéticas y a las instituciones de mecenazgo que rigen la actividad traductológica y manipulan, por ende, la generación de versiones en L2 que circulan en una comunidad lectora. Compartimos con Lefevere la idea de que una poética se forma a partir de estos componentes: "an inventory of literary devices, genres, motifs, prototypical characters and situations, and symbols" (Lefevere 2004 [1992]:26). En nuestro análisis de la versión en L2 de *The Hobbit* veremos qué lugar ocupan ciertas prácticas de escritura en Tolkien, y arriesgaremos, a su vez, qué posible lugar podría otorgárseles, quizá en contra de políticas editoriales que pautan la extensión de las obras y el uso de apéndices a partir de una mera proyección de costos de imprenta.

Como se ha avanzado ya, el impacto factible de la traducción castellana en el diseño de la poética de Tolkien reviste especial importancia en relación con aquellos hispanohablantes a quienes, sin habilidades lingüísticas necesarias para acceder a la versión en L1, ocupa el quehacer de generar crítica literaria sobre esta obra, o de enseñarla como parte de un programa de estudios universitarios. Asimismo, Lefevere observa “inside the literary system the professionals are the critics, reviewers, teachers, translators” (Lefevere 2004 [1992]:14), y define el mecenazgo como un conjunto de fuerzas que pueden adaptarse, oponerse o simplemente no encajar “with the dominant poetics or ideology of a given time and place” (Lefevere 2004 [1992]:13). En este caso, observaremos que el mayor desfase entre las versiones en L1 y L2 ocurre precisamente debido al impacto de una fuerza de mecenazgo que parece desplazar el componente erudito de la obra de Tolkien. Existe, aquí, una quiebra entre los vectores de creación ficcional que rigen una poética de autor y las posibilidades de adaptación que abre una casa editorial, mecenas y responsable de introducir *The Hobbit*, obra ya canónica en su contexto de partida en L1, al canon literario en lengua castellana.

Esta línea de abordaje procura explicar la producción, circulación y consumo de literatura traducida mediante el estudio del comportamiento relacional de los sistemas en contacto en la traducción. Supone, asimismo, un enfoque procedimental que escape al reduccionismo característico de los modelos de tránsito o hermenéuticos, y que evade el atomismo propio de la vertiente de Leipzig. Sin embargo, también desde una perspectiva polisistémica es preciso destacar la necesidad de una labor pormenorizada en el plano lingüístico: la recolección de una cantidad representativa de datos, el análisis y la interpretación de los hallazgos en ambas versiones. En este sentido, puede afirmarse que los Ejes de Lovaina y Tel Aviv se apoyan en el empleo de métodos de la tradicional Escuela de Leipzig con el fin de confirmar sus hipótesis de trabajo. Así, el vínculo entre la lingüística contrastiva y la traducción (Ramón García 2001) parece constante en ambas tradiciones, tanto la iniciada con los mode-

los de tránsito, como su continuación –a partir de la década de 1970– en los modelos sistémicos.

3. La obra de J. R. R. Tolkien & *The Hobbit*

Durante los meses de servicio como francotirador de trincheras, el joven Tolkien trabaja en la composición de lenguas artificiales, el Naffarin, el Quenya, el Sindarin y el Westron. A su regreso de la Primera Guerra Mundial, elabora una cosmogonía para Tierra Media, cuya extensísima masa verbal representa apenas una ‘excusa’ o ‘pretexto’ para otorgar un universo ficcional a estas lenguas. En su creación, Tolkien, educado en filología, recurre a teoremas utilizados por sus colegas de Oxford para solucionar problemas de recomposición lingüística en viejos códigos de la tradición literaria anglosajona. Con ello, se propone, por un lado, comprobar el alto grado de especulación en una disciplina con pretensiones de objetividad. Y por otro, busca reafirmar su vivencia de la crisis epistemológica que corroe a la filología, demostrando que tales teoremas bien pueden emplearse para crear una lengua artificial, es decir: son funcionales incluso a la escritura creativa.

Además, Tolkien vuelve de la guerra con ideas claras acerca de la cosmogonía de Tierra Media, donde ubica las lenguas artificiales compuestas, parte en los momentos libres en la avanzada de artillería, y parte durante su breve estancia en el hospital militar, tras caer enfermo, víctima de la ‘fiebre de las trincheras’. La escritura de la trilogía posee, desde el principio, un ritmo constante aunque lento; una vez establecido en Oxford, se reúne con sus colegas todos los jueves por la noche para leer cada uno sus escritos. En este ‘Club de los Inklings’, como se lo conoce luego, entretiene a sus amigos con las primeras versiones de la trilogía. Al mismo tiempo, ya que Tolkien no termina su escritura sino muchos años más tarde, empieza a componer *The Hobbit*, una obra menos extensa y escrita por partes, que leía a sus hijos al volver a casa.

Entre las décadas de 1920 y 1930, Tolkien debe anexar algunas tareas al dictado de sus clases en Oxford para sostener a

su familia. Entre ellas, se desempeña como corrector de ensayos, y en las pausas que median las horas de tedio de esta labor nace, en 1937, *The Hobbit*. Tolkien redacta la primera frase: “In a hole in the ground there lived a hobbit” sobre la página en blanco que le entrega un alumno. Años más tarde, en el ciclo de conferencias con que se despide de la Universidad de Oxford, recogidas por su hijo Christopher en *Los monstruos, los críticos y otros ensayos* (1998 [1983]), Tolkien manifiesta socarronamente que *The Hobbit* nace a merced del máximo favor que un alumno puede hacer a un corrector: ‘dejar la hoja en blanco’.

Si en la trilogía se relata la guerra por la destrucción del Anillo hacia el final de la Tercera Edad, en *The Hobbit* Tolkien decide remontarse a un tiempo anterior con respecto al representado en *The Lord of the Rings*, a los años en que Bilbo Baggins encuentra el Anillo en las cuevas de Gollum, y se lo roba. Es decir: en *The Hobbit* retoma el motivo del Anillo y se agregan otros datos sobre el origen y la corrupción de los anillos, la criatura Gollum, el hallazgo de Bilbo y sus aventuras juveniles, que luego –en la trilogía– le cuestan su exilio a Rivendell y la partida definitiva con los elfos al final del Libro VI.

Cabe agregar que en *The Hobbit* no se hace tan explícito el trabajo con aquello que los críticos actuales han dado en llamar su ‘tesis lingüística’, o sea: el programa de denuncia de la crisis filológica y la demostración de la aridez de los teoremas, expuesta en las conjeturas creativas de sus lenguas artificiales. Sin embargo, es posible destacar el empleo de frases acumulativas y el trabajo con los acertijos, sobre todo en el capítulo quinto, con sus detalles sobre el arrebato del Anillo, el enfrentamiento entre Gollum y Bilbo, los juegos de palabras para salvarse y la huida final. En el siguiente apartado, veremos algunos procedimientos típicos de la escritura de Tolkien en *The Hobbit*, que muestran la maestría del escritor en una obra que –además de integrar su saga de Tierra Media y de haberse ganado así un espacio en la serie del ‘fantasy’ épico anglosajón– constituye un clásico de la literatura infantil.

De hecho, *The Hobbit* se encuadra como un relato infantil en la serie del ‘fantasy’. En *Los monstruos, los críticos...*, se halla el

escrito “Sobre los cuentos de hadas”, en que Tolkien elabora su concepto de ‘fantasía’ (o ‘fantasy’), útil en la definición del género que toma este nombre. En él, discurre sobre la existencia de dos mundos: uno ‘primario’ o ‘real’, estrictamente mimético, y otro ‘secundario’, con predominio de la imaginación. Para Tolkien, ‘Fantasía’ (Tolkien 1998 [1983]:140) es un ‘mundo secundario’ habitado por criaturas sobrenaturales, que se torna peligroso para los hombres puesto que deben luchar contra fuerzas mágicas, ocultas al entendimiento humano.

La poética de Tolkien ha suscitado líneas de lectura y crítica muy diversas. Obras clásicas como las de Joseph Pearce (2001 [1999]), Lin Carter (2002 [1969]) o T. A. Shippey (1999 [1982]) compendian las perspectivas analíticas tradicionales. Existe también una serie de volúmenes, en línea, de reciente publicación (el primero se edita en el 2004), dirigidos por Douglas Anderson, Michael Drout y Verlyn Flieger (2004). Esta serie reúne ensayos en los que se analiza la tesis de Tolkien en relación con obras literarias de la tradición anglosajona y del ‘fantasy’ épico (véase, por ejemplo, Tolkien’s Prose Style and its Literary and Rhetorical Effects, Drout 2004). Pero quizá *El camino a Tierra Media*, de T. A. Shippey, arroje más luz que ninguna otra obra sobre el programa de denuncia de las prácticas filológicas y la discordia entre los departamentos de literatura y lengua inglesas. Shippey ofrece una descripción sistemática de esos “teoremas áridos como el polvo” (Shippey 1999 [1982]:39) que Tolkien critica y sobre los cuales elabora sus lenguas artificiales, al tiempo que contrapone casos de recomposición a cargo de los filólogos, a la escritura de Tolkien, en un intento por mostrar cómo Tolkien hace uso de las pautas de sus colegas lingüistas en la formulación ficcional de la distribución lingüística en Tierra Media.

4. Frases acumulativas y acertijos en *The Hobbit*: su traducción

En el capítulo quinto, “Riddles in the Dark”, se observa que la estrategia acumulativa debe estudiarse en dos niveles: en repeticiones de las estructuras sintácticas que —con su redun-

dancia— resaltan una secuencia de acciones en la mayoría de los casos; y también en usos léxicos repetitivos, efectistas debido a su insistente aparición. (cf. Tabla 1).

El ejemplo a.L1.1 presenta una estructura sintáctica acumulativa en torno al fragmento inicial ‘opened his eyes’, seguido de una ‘proforma’, en (he) ‘had’, y también del pronombre objetivo en ‘with them [eyes] shut’. En su contraparte a.L2.1, a la frase ‘abrió los ojos’ siguen las expresiones ‘los habría abierto’ y ‘los tuviese cerrados’. En el próximo ejemplo, a.L1.2, las frases se acumulan en torno al verbo ‘to think’ seguido de las preguntas indirectas ‘what had happened’, ‘why he had been left behind’, etc.. En a.L2.2 puede observarse que el verbo ‘to think’ ha sido traducido por ‘saber’ y que se repite antes de la pregunta indirecta final, ‘no sabía ni siquiera por qué [...]’. El ejemplo a.L1.3 ofrece una secuencia iniciada con el verbo ‘to feel for’, una estructura que puede comenzar con ‘it’ o con ‘there’ y la expresión ‘that was something’. Al igual que en el ejemplo anterior de L2, en a.L2.3 se observa la fluctuación de los verbos ‘palpar’ y ‘buscar’, y también el uso de las expresiones ‘eso era algo’, ‘lo que ya era algo más’ y ‘esto lo desanimó por completo’, que no se hilvanan de igual manera en castellano. Esto puede encontrar explicación en el hecho de que la frase ‘eso era algo’ constituye una traducción literal de ‘that was something’. En a.L1.4 existen dos pares acumulados, correspondientes a los verbos ‘to lose’ y ‘to know’, que se mantienen en a.L2.4, aunque sólo se repite el segundo verbo: ‘sé’ y ‘saberlo’. En a.L1.5 hay una cadena de preguntas indirectas precedidas por el verbo ‘to find out’ y traducidas al castellano en a.L2.5 sin particularidades con respecto a la construcción sintáctica acumulativa. En cambio, pueden advertirse opciones poco aceptables², por ejem-

² El concepto de ‘aceptabilidad’ se vincula con una versión en L2 orientada a los sistemas gramatical y léxico y a los usos pragmáticos de la lengua y la cultura de llegada; también se lo conecta con cualquier otro rasgo no formal que contribuya a que un texto resulte más legible o comunicativo, considerando el repertorio circulante y las expectativas de consumo de los lectores. En el marco de este trabajo, por ‘aceptable’ se entiende ‘frecuente’ en el uso de la L2, ya sea en términos de aparición aislada en los textos, de aparición en presencia de otros elementos (significado conlocativo, ver Leech 1977 [s/r]), o del orden usual (no marcado) de los constituyentes oracionales.

plo, en la traducción 'si era bueno para comer' para 'whether he was good to eat', y en la resolución 'si Gollum mismo tenía mucha hambre'. En este último caso, se desplaza el énfasis de 'really hungry' a la figura de Gollum, en 'Gollum mismo', como si la expresión en L1 fuera 'Gollum himself'. En a.L1.6 se ofrecen varias preguntas indirectas introducidas por 'whether', que no presentan peculiaridades en a.L2.6. En el ejemplo a continuación, a.L1.7, hay un largo listado de los elementos que intervienen en la lucha. La versión en a.L2.7 merece tres observaciones: primeramente, puede recurrirse al orden predicado + sujeto, frecuente en castellano: 'se entrechocaron las armaduras', 'golpetearon las espadas', etc.; en segundo lugar, el uso del gerundio con valor semántico modal es aceptable en ese caso, pero pueden elaborarse nuevas proposiciones o a una proposición con predicado verbal compuesto, por ejemplo: 'aquí y acullá corrían los trasgos, caían unos encima de otros, etc.'; por fin, pueden omitirse los artículos en la lista final, 'hubo un terrible clamoreo, conmoción y alboroto'. En el ejemplo final, a.L1.8, se observa el uso repetido de construcciones con gerundio en proposiciones diferentes, mientras que en a.L2.8 se aprecia —como en a.L1.7— el empleo de un verbo conjugado, núcleo del predicado verbal, seguido de dos construcciones con gerundio de valor semántico modal. En este caso, al igual que en la segunda proposición, puede evitarse la lenta cadencia fónica de los gerundios en castellano bien con la formulación de un predicado verbal compuesto, o con varias proposiciones de sujeto tácito, lo que aporta un efecto de 'crescendo' a la sucesión de acciones en la huida.

Tabla 1. Frases acumulativas – a. Nivel de estructuras sintácticas

“Riddles in the Dark” – L1	“Acertijos en las tinieblas” – L2
1. When Bilbo opened his eyes, he wondered if he had; for it was just as dark as with them shut.	1. Cuando Bilbo abrió los ojos, se preguntó si en verdad los habría abierto; pues todo estaba tan oscuro como si los tuviese cerrados.
2. He could not think what to do; nor could he think what had happened; or why he had been left behind; or why, if he had been left behind, the goblins had not caught him; or even why his head was so sore.	2. No sabía adónde ir, ni qué había ocurrido, ni por qué lo habían dejado atrás, o por qué, si lo habían dejado atrás, los trasgos no lo habían capturado; no sabía ni siquiera por qué tenía la cabeza tan dolorida.
3. [...] he felt for his pipe. It was not broken, and that was something. Then he felt for his pouch, and there was some tobacco in it, and that was something more. Then he felt for matches and he could not find any at all, and that shattered his hopes completely.	3. [...] se palpó las ropas buscando la pipa. No estaba rota, y eso era algo. Buscó luego la petaca, y había algún tabaco, lo que ya era algo más, y luego buscó las cerillas y no encontró ninguna, y esto lo desanimó por completo.
4. I have lost the dwarves and I have lost the wizard, and I don't know where I am; and I don't want to know.	4. He perdido a los enanos y al mago y no sé dónde estoy, y tampoco quiero saberlo.
5. [...] until he found out more about the sword and the hobbit, whether he was quite alone really, whether he was good to eat, and whether Gollum was really hungry.	5. [...] hasta que supiese algo más sobre la espada y el hobbit: si realmente estaba solo, si era bueno para comer, y si Gollum mismo tenía mucha hambre.
6. [...] whether he was quite alone, whether he was fierce or hungry, and whether he was a friend of the goblins.	6. [...] si había venido sola, si estaba furiosa o hambrienta, y si era amiga de los trasgos.
7. Whistles blew, armour clashed, swords rattled, goblins cursed and swore and ran hither and thither, falling over one another and getting very angry. There was a terrible outcry, to-do, and disturbance.	7. Sonaron silbatos, las armaduras se entrechocaron, las espadas golpetearon, los trasgos maldijeron y juraron, corriendo acá y acullá, cayendo unos sobre otros y enojándose mucho. Hubo un terrible clamoreo, una conmoción y un alboroto.
8. [...] slipping in and out of the shadow of the trees, running quick and quiet, and keeping out of the sun; so soon they went back grumbling and cursing to guard the door.	8. [...] se escabullía entre las sombras de los árboles, corriendo rápido y en silencio y manteniéndose apartado del sol; pronto volvieron gruñendo y maldiciendo a guardar la puerta.

En líneas generales, puede afirmarse que se ha preservado la estrategia acumulativa en la selección de estructuras sintácticas, aunque no siempre las elecciones en L2 han sido las más aceptables. Por otra parte, en el análisis de las elecciones sintácticas también se han relevado ciertas opciones léxicas que resultan menos aceptables. A continuación, se abordan las estrategias acumulativas en relación con las repeticiones léxicas, uno de los rasgos más característicos de la literatura infantil por fundarse sobre el trabajo mnemotécnico, caro —además— a la literatura oral³ (ver Ong 1987 [s/r]). (cf. Tabla 2).

El ejemplo b.L1.1 presenta un predicado verbal compuesto, con varios núcleos con verbos de percepción y un objeto directo repetitivo: 'nothing'. Su traducción, en b.L2.1, no ofrece particularidades y su versión se reestructura respetando estos rasgos. En b.L1.2 se ofrece un ejemplo similar, con el encañamiento de frases negativas, replicado en b.L2.2 a excepción de la estructura invertida en L1 'neither up nor down could he find'. En b.L1.3 se observa otra estructura de inversión iniciada por una preposición repetida, y acumulada asimismo hacia el final. Como en el ejemplo anterior, en b.L2.3 no se reproduce una estructura de inversión, y las dos proposiciones finales de L1 se reestructuran con frases de gerundio en L2. En el caso siguiente, b.L1.4, hay acumulación de tipo léxico: primeramente, en los gerundios de valor progresivo junto a la partícula adverbial 'on' y, luego, observamos la repetición del adjetivo 'tired' en la expresión 'to be tireder than tired'.

³ En *Oralidad y escritura*, Walter Ong caracteriza las composiciones surgidas de la "psicodinámica de la oralidad" (Ong 1987 [s/r]:18-20) como "acumulativas", "redundantes" y "situacionales"; tales apelativos responden exactamente a los procedimientos de escritura de Tolkien a través de su obra. La ficción de oralidad en grupos prácticamente ágrafos permite entender la incidencia del pasado y el tiempo, que 'resiste' en la memoria de los personajes, referentes culturales válidos en una comunidad semianalfabeta. Puede observarse, además, que en la noción de Tolkien sobre 'fantasía' confluyen la presencia de los antepasados, el valor de los canciones populares, los dichos y acertijos, y el pesado transcurso del tiempo. La fantasía incluye, entonces, la herencia cultural de un pasado, un legado de historias para que sus portadores comprendan quiénes son y hacia dónde se dirigen, riqueza impensada que los hobbits transportan desde siglos.

Tabla 2. Frases acumulativas – b. Nivel de opciones léxicas

“Riddles in the Dark” – L1	“Acertijos en las tinieblas” – L2
1. He could hear nothing, see nothing, and he could feel nothing.	1. No podía ver nada, ni oír nada, ni sentir nada.
2. [...] neither up nor down it could he find anything: nothing at all, no sign of goblins, no sign of dwarves.	2. [...] pero ni hacia arriba ni hacia abajo pudo encontrar nada, nada en absoluto, ni rastro de trasgos o enanos.
3. On and on he went, and down and down.	3. Adelante y adelante siguió, bajando y bajando.
4. [...] hating to go on, not daring to stop, on, on, until he was tireder than tired.	4. [...] odiando seguir adelante, no atreviéndose a parar, adelante y adelante, hasta que estuvo más cansado que cansado.
5. [...] their eyes grew bigger and bigger and bigger from trying to see in the blackness.	5. (...) los ojos les crecían, crecían y crecían mientras trataban de ver en la oscuridad.
6. [...] he rowed about quite quietly on the lake; for lake it was, wide and deep and deadly cold.	6. (...) remaba muy en silencio por el lago, pues lago era, ancho, profundo y mortalmente frío.
7. [...] something unpleasant was lurking down there, down at the very roots of the mountain.	7. [...] algo desagradable acechaba en las profundidades, debajo de la raíz misma de la montaña.
8. Sometimes he took a fancy for fish from the lake, and sometimes neither goblin nor fish came back.	8. A veces tenían la ocurrencia de buscar peces en el lago, y a veces ni el trasgo ni el pescado volvían.
9. He had been underground a long long time [...]	9. Había estado bajo tierra mucho tiempo [...]
10. Gollum brought up memories of ages and ages and ages before.	10. Gollum sacó a relucir recuerdos de tiempos y tiempos y tiempos atrás.
11. Also they reminded him of days when he had been less lonely and sneaky and nasty, and that put him out of temper.	11. Le recordaban también los días en que aún no era una criatura tan solitaria y furtiva y repugnante, y lo sacaban de quicio.

En b.L2.4 puede verse el uso de gerundios con valor semántico modal, el empleo del adverbio ‘adelante’ y la expresión ‘más cansado que cansado’. La función efectista de la acumulación en L1, sumada a una construcción en espejo con otras expresiones comparativas (‘to be happier than happy’, por ejemplo) otorgan legibilidad a ‘tireder than tired’. Dado que no existe esta posibilidad en castellano, la opción en L2 debe

reconsiderarse, y hasta puede eliminarse la repetición y dar ingreso, en cambio, a una estructura con valor semántico aumentativo, como ‘cansado hasta el hartazgo’. En b.L1.5 se observa la repetición del adjetivo ‘bigger’ en un ‘crescendo’ encabezado por el verbo ‘to grow’. En la versión castellana se ha elegido repetir el verbo de predicación completa ‘crecer’, que no requiere ningún otro elemento como en inglés ‘to grow’, que puede aparecer acompañado por ‘old’ o por los –obviamente redundantes– adjetivos ‘big’ y ‘bigger’. En el ejemplo b.L1.6 se repite el contenido de la proposición subordinada con valor semántico causal ‘for lake it was...’, a la que sigue una sucesión de adjetivos con función de predicativos subjetivos; la versión en L2 repite exactamente todos los rasgos acumulativos de su contraparte en inglés. En b.L1.7 se acumulan las expresiones ‘down there’, ‘down at the very roots...’, que en castellano encuentran traducción en frases encabezadas por preposiciones diferentes: ‘en las profundidades’ y ‘debajo de la raíz misma...’. En b.L1.8 se aprecia la repetición de dos elementos, ‘sometimes’ y ‘fish’; en la versión en L2, se mantienen ‘a veces’, ‘y a veces’, pero no ocurre lo mismo con el otro elemento, que aparece como ‘peces’ y ‘pescado’. Los ejemplos b.L1.9 y b.L1.10 no difieren en nada en el recurso de acumulación, sino apenas en el hecho de que en 9 se repite un adjetivo y en 10, un sustantivo. En sus contrapartes en L2, la acumulación de 9 no aparece y en 10 se repite ‘tiempos, tiempos y tiempos atrás’. El último ejemplo, b.L1.11, resulta interesante por el encadenamiento de adjetivos, ‘less lonely and sneaky and nasty’, que se repite en L2, ‘tan solitaria, furtiva y repugnante’, mientras que en L2 no se conserva enteramente el valor semántico de ‘and that put him out of temper’. En b.L2.11 esta expresión se traduce ‘y lo sacaban de quicio’, lo cual genera un efecto de ambigüedad porque hay dos referentes anteriores, sustantivos en masculino plural, y además porque existe la posibilidad de que el verbo ‘sacar’ se identifique como el segundo núcleo de un predicado verbal compuesto, iniciado por ‘recordaban’.

Si bien es posible afirmar que en los ejemplos de opciones léxicas acumulativas se ha reconocido y procurado mantener

un efecto de repetición, debe aclararse que, como en las estructuras sintácticas, no siempre las decisiones del traductor han conducido a que prevaleciera con igual constancia el efecto de L1. Además, quizá por tratarse de escritura en prosa, hemos verificado cambios que ayudan a compensar elecciones menos aceptables, como en los casos de estructuras invertidas en L1, reestructuradas en diferentes proposiciones, y de acumulación de estructuras con gerundio en L1, que pasan a L2 en predicados verbales compuestos. Ahora bien, la fluctuación que admite la prosa no se repite en poesía y menos en los acertijos, con estructuras líricas compactas. La economía de expresión del acertijo, con rima consonante aabb [c.L1.1], abba [c.L1.2], o abab [c.L1.3], por ejemplo, y patrones rítmicos constantes, no se encuentra en ninguno de los casos de la versión en L2. Aquí se consignan cuatro de los nueve casos del capítulo quinto y se ofrecen algunas reflexiones al respecto:

Tabla 3. Frases acumulativas – c. Acertijos

“Riddles in the Dark” – L1	“Acertijos en las tinieblas” – L2
[c.L1.1] <i>What has roots as nobody sees, Is taller than trees, Up, up it goes, And yet never grows?</i>	[c.L2.1] <i>Las raíces no se ven, y es más alta que un árbol. Arriba y arriba sube, y sin embargo no crece.</i>
[c.L1.2] <i>Thirty white horses on a red hill, First, they champ, Then they stamp, Then they stand still.</i>	[c.L2.2] <i>Treinta caballos blancos en una sierra colorada. Primero mordisquean, y luego machacan, y luego descansan.</i>
[c.L1.5] <i>It cannot be seen, cannot be felt, Cannot be heard, cannot be smelt. It lies behind stars and under hills, And empty holes it fills. It comes first and follows after, Ends life, kills laughter.</i>	[c.L2.5] <i>No puedes verla ni sentirla, y ocupa todos los huecos; no puedes olerla ni oírla, está detrás de los astros, y está al pie de las colinas, llega primero, y se queda; mata risas y acaba vidas.</i>

[c.L1.8] No-legs lay on one-leg, two-legs sat near on three-legs, four-legs got some. <i>It was not really the right time for this riddle, but Bilbo was in a hurry.</i>	[c.L2.8] Sin-piernas se apoya en una pierna; dos-piernas se sienta cerca de tres-piernas, y cuatro-piernas consiguió algo. <i>No era realmente el momento apropiado para este acertijo pero Bilbo estaba en un apuro.</i>
---	--

He aquí ejemplos como c.L1.1 y c.L1.5, cuyos esquemas de rima aabb y aabbaa no aparecen en las versiones en L2, las cuales sólo reproducen el contenido semántico, pero no las pautas formales de la composición del acertijo. Por otra parte, el caso c.L2.2 contiene un verso más, y en c.L2.8 se ofrece el acertijo con una distribución en versos sin rima, mientras que en la versión en L1 el acertijo está en prosa, quizá para acompañar el comentario siguiente, sobre la inoportuna elección de Bilbo.

Una vez interpretados los datos en L2, se concluye que, en vista de las restricciones formales de los esquemas de rima y patrones acentuales de los acertijos, puede recurrirse al frondoso acervo de adivinanzas para componer la versión castellana. Dado que las respuestas aluden a elementos de la naturaleza (un árbol) o del espectro físico (la oscuridad), y que el castellano cuenta con un cúmulo importante de trabalenguas, acertijos, adivinanzas y otros juegos de palabras, bien pueden intercambiarse estas composiciones en L1 por otras en L2, con respuestas similares. De hecho, la versión en L2 de la trilogía merece un apéndice explicativo sobre la elaboración de las lenguas ficticias a partir del sustrato anglosajón, los restos del viejo normando, el latín y el galés.

En *The Translator's Invisibility* (2004 [1995]), Lawrence Venuti emplea los conceptos de 'domesticación' y 'extranjerización' para explicar la influencia de factores sociohistóricos sobre las políticas editoriales y, a su vez, el impacto que éstas han ejercido en versiones en L2. En su obra, Venuti recurre a los términos de un debate decimonónico de extensa tradición, uno de cuyos principales nombres es Friedrich Schleiermacher, quien postula que la decisión que atañe al traductor a la hora de emprender su labor es bipartita: bien debe 'llevar el lector al texto' o 'el texto al lec-

tor'. A estas elecciones Venuti denomina 'extranjerización' y 'domesticación', respectivamente.

También en este apéndice podría incorporarse un aparato notarial donde se ilustre la 'tesis lingüística' a los hispanohablantes con datos del latín y otras lenguas romances, con el propósito de que los lectores accedan a una versión 'domesticada' (Venuti 2004 [1985]) de las variedades élficas. Por otra parte, podría recurrirse a acertijos tan populares y predecibles en la versión 'domesticada' en L2 como lo son los de la versión inglesa, y ello sin perturbar el vínculo entre la respuesta al acertijo y el hilván de la trama narrativa.

5. Opciones léxicas e intervenciones del narrador en *The Hobbit*: su traducción

En esta sección, se exponen algunas opciones léxicas generales que, por encontrarse estrechamente ligadas a las posibilidades expresivas del inglés, presentan peculiaridades en la versión castellana. En ciertos casos, las decisiones en L2 han sido acertadas y en otros, puede pensarse en elecciones más aceptables (ver nota 2). Los hallazgos se vierten por separado, según se trata de frases hechas, expresiones idiomáticas y usos particulares de la lengua, o de la ficción de oralidad creada en los diálogos de la criatura Gollum. También se incluye una tabla con una selección de comentarios de la voz narradora omnisciente. El análisis de los datos de esta tabla no es detallado; por el contrario, se ofrecen conclusiones de corte general sobre los principales rasgos de la voz narradora en la versión en L2, frente a su contraparte en L1.

Tabla 4. Opciones léxicas – d. Frases hechas, expresiones idiomáticas, usos particulares

"Riddles in the Dark" – L1	"Acertijos en las tinieblas" – L2
1. The truth was he had been lying quiet, out of sight and out of mind, in a very dark corner for a long while.	1. La verdad es que había estado mucho tiempo tendido y quieto, invisible y olvidado en un rincón muy oscuro.
2. Goodness knows what the striking of matches and the smell of tobacco would have brought on him out of dark holes in that horrible place.	2. Sólo el cielo sabe qué cosa hubiera podido caer sobre él atraída por el roce de las cerillas y el olor del tabaco.
3. [...] his heart all of a patter and a pitter.	3. [...] el corazón palpitando.
4. [...] he trotted splash into water! Ugh! it was icy cold. That pulled him up sharp and short.	4. [...] se encontró trotando en un agua fría como hielo. ¡Uf! Esto lo reanimó, rápida y bruscamente.
5. He stopped, and he could hear, when he listened hard, drops drip-drip-dripping [...]	5. Se detuvo, y escuchando con atención alcanzó a oír unas gotas que caían [...]
6. He was Gollum - as dark as darkness [...]	6. Era Gollum: tan oscuro como la oscuridad [...]
7. [...] Bilbo was sitting on the brink altogether flummoxed and at the end of his wits.	7. Bilbo, sentado a orillas del agua, se sentía desconcertado, como si hubiese perdido el camino y el juicio.
8. This he thought a dreadfully easy chestnut [...]	8. Creyó que era un acertijo asombrosamente viejo y fácil [...]
9. [...] It's losst, gollum, gollum, gollum." "Well, so am I," cried Bilbo, "and I want to get unlost.	9. [...] perdido, perdido, gollum, gollum, gollum.-Bueno, yo también me he perdido y quiero saber dónde estoy.
10. Bilbo crept away from the wall more quietly than a mouse [...]	10. Bilbo se arrastró, apartándose de la pared, más callado que un ratón.
11. Bilbo could see or feel that he was tense as a bowstring, gathered for a spring.	11. Bilbo alcanzaba a verlo o sentirlo: tenso como la cuerda de un arco, dispuesto a saltar.
12. "I must get to the door, I must get to the door!"	12. He de alcanzar la puerta, he de alcanzar la puerta.
13. Bilbo's heart jumped into his mouth.	13. A Bilbo el corazón se le subió a la boca.
14. [...] bewildered goblins were still picking up his nice brass buttons on the doorstep.	14. [...] los trasgos desconcertados recogían aún los preciosos botones de latón, caídos en el umbral.

En d.L1.1 puede observarse el uso de la construcción ‘out of sight, out of mind’ que junto a la expresión ‘dark corner’ crean una imagen compacta del aislamiento de Bilbo en la cueva. En la versión en L2 se utilizan los adjetivos ‘invisible y olvidado’, por falta de una expresión idiomática apropiada para ese contexto, puesto que la traducción usual de ‘out of sight, out of mind’ en los diccionarios bilingües corresponde a ‘ojos que no ven, corazón que no siente’, inaceptable en este caso. Cabe destacar también el desplazamiento en el orden de ‘for a long while’ hacia una posición entre el verbo y el adjetivo en función de predicativo subjetivo en L2, ‘había estado mucho tiempo tendido’. El ejemplo d.L1.2 ha sido seleccionado para destacar la solución parcialmente satisfactoria del traductor en L2. El desafío de L1 radica en una estructura regida por la frase ‘bring on [somebody] out of [somewhere]’, que en la versión en L2 es recreada mediante ‘hubiera podido caer sobre él’, con la llamativa omisión del resto de la frase en L1 ‘out of dark holes in that horrible place’. El siguiente caso, d.L1.3, remite al primer ejemplo, ya que —ante la ausencia de una expresión idiomática correspondiente a ‘all of a pitter and a patter’— se opta por la solución ‘palpitando’, que conserva el valor semántico pero no el efecto auditivo onomatopéyico. En d.L1.4 aparece otra expresión idiomática construida a partir de la reduplicación⁴ ‘sharp and short’, traducida a L2 con dos adverbios, ‘rápida y bruscamente’. También en d.L1.5 se explota la riqueza onomatopéyica de L1; la expresión ‘que caían’ de L2 muestra la pérdida del efecto auditivo creado en la versión inglesa. Es curiosa la traducción en d.L2.6, ‘tan oscuro como la oscuridad’, por tratarse de un

⁴ Cabe distinguir entre la duplicación en frases acumulativas de la sección anterior, y la reduplicación. Según el *Oxford Dictionary of English Grammar* (Chalker y Weiner 1998), debe diferenciarse un ‘reduplicate’ de un ‘reduplicative’. El primero se define así: “Form (a word, phrase, etc.) by repetition of an element” (Chalker y Weiner, 1998: 337); mientras que el segundo se caracteriza por sus propiedades aliterativas: “(A compound word) having two identical or very similar parts, often rhyming” (Chalker y Weiner 1998:338). Debido a la naturaleza no-isomórfica de las lenguas (ver Lyons 1997), no puede ofrecerse una correspondencia formal en L2 para la versión en L1. Asimismo, la traducción castellana de estos usos en lengua inglesa es, cuanto mucho, aproximada. En el marco de este trabajo, se ha llamado ‘acumulativo’ al ‘reduplicate’ y, de aquí en más, ‘reduplicativo’ al ‘reduplicative’.

traspaso literal a L2 de la expresión ‘as dark as darkness’ en L1, ya que bien puede emplearse la expresión ‘oscuro como boca de lobo’. El ejemplo d.L1.7, con la frase ‘at the end of his way and his wits’ remite a d.L1.3 y, al igual que éste, es reproducido sólo en términos de su contenido semántico en L2. En d.L2.8 la traducción es aceptable, pero no conserva el uso figurativo de la versión en L1, ‘an easy chestnut’. Otro tanto ocurre con el ejemplo siguiente, donde el juego entre ‘get lost’ y su contracara ‘get unlost’ no se mantiene en castellano. En la versión en L2 se elige recurrir a una perífrasis explicativa que desarma el juego de palabras en L1. El caso d.L1.10 es similar a d.L1.6 ya que se plantea una relación asociativa entre un atributo (‘dark’ o ‘quiet’) y un sujeto (‘darkness’ o ‘mouse’). En la versión en L2 se traduce bastante literalmente el caso 10, sin recurrir a una expresión similar en castellano. En el ejemplo d.L1.11 puede observarse el uso de la expresión comparativa ‘as tense as a bowstring’ que, como en los casos 6 y 10, ha sido traducida a L2 de manera literal, en lugar de recurrir a una expresión castellana: por ejemplo, ‘duro como una estaca’. El caso siguiente, d.L1.12, ha sido seleccionado por la curiosa traducción a L2 de ‘I must get to the door’. En la versión castellana se ha utilizado la perífrasis ‘haber de + infinitivo’, equivalente a ‘tener que’ o ‘deber + infinitivo’; así, la opción en L2 adopta un dejo arcaico y marcadamente peninsular que su contraparte en L1 no presenta. El ejemplo d.L1.13 puede resolverse en L2 mediante la expresión ‘con el corazón en la boca’ y ciertos cambios en la sintaxis. Es preciso destacar que la expresión idiomática se ha conservado en d.L2.13, pero su traducción podría ser menos literal y, en cambio, más idiomática en castellano. El ejemplo d.L1.14 presenta un uso particular del adjetivo ‘nice’ que merece atención en el contraste con el término ‘precioso’ de d.L2.14. Dada la relevancia que adquiere en *The Hobbit* el adjetivo ‘precioso’ a partir del capítulo quinto, por ser ésta una de las palabras favoritas de Gollum para nombrar el Anillo, parece más indicada la opción ‘preciado’ para ‘nice’. Entonces, el adjetivo ‘precioso’ puede reservarse exclusivamente a ‘precious’, siempre en boca de Gollum. A continuación, se analizan aspectos idiolectales de la ficción de

oralidad creada por Tolkien para los diálogos de la criatura, en relación con la labor traductora.

Los lectores de la trilogía *The Lord of the Rings* conocen a Gollum por relatos de Gandalf y del propio Bilbo en los libros del primer volumen, hasta que la criatura es atrapada por Sam y Frodo y los guía durante todo el tercer volumen hacia el precipicio del Monte del Destino. Pero en la historia de la Guerra del Anillo a fines de la Tercera Edad, el personaje de Gollum debuta en *The Hobbit* recién en el capítulo quinto. En “Riddles in the Dark” puede conocerse a una de las figuras más atrapantes de Tierra Media, acaso porque encarna un destino ineludible a todos los seres si el Único cayera en manos de Sauron nuevamente. Gollum, o Sméagol, el nombre que la criatura aún conserva de sus días previos al hallazgo del Anillo, es la versión degradada de un ser que ha quedado en el pasado, cuando ni Sméagol ni su gente sabían de la degradación del Único. Ahora Gollum padece una metamorfosis deformante que lo condena a sobre llevar una vida subterránea y permanecer oculto al resto de las criaturas de la superficie. Entre los cambios suscitados sobre Sméagol puede contarse el constante seseo y el manejo defectuoso (agramatical) de una lengua olvidada, que conserva en los monólogos de su vida ermitaña. Se trata, pues, de una lengua que le llega a pedazos, en porciones recuperadas de su vida anterior sobre la superficie.

En los ejemplos e.L1.1 y e.L1.2, de la tabla 5, se observa una prolongación del fonema sibilante [s] en las palabras ‘bless’, ‘precious’ e ‘is’, traspasada al castellano multiplicando el fonema sólo en los términos ‘precioso’ y ‘es’. Ahora bien, en el ejemplo siguiente, e.L1.3, así como en 8, 11, 12 y 13, aparecen rasgos de agramaticalidad en el discurso de Gollum, que —buscando extender la sibilancia al final de la palabra ‘hands’, ‘eggs’, ‘guess’ y ‘pockets’— aplica una regla de plural en ‘-es’ a términos que ya se encuentran en plural. Esto no es reproducido en castellano, aunque puede usarse la forma ‘manoses’, por ejemplo, sobre el sustrato vulgar de ‘pieses’. El caso e.L1.4 es particularmente interesante por la cantidad de rasgos de inglés subestándar que representa, en ‘ye’, ‘praps’, o en las faltas de concordancia de

número entre sujeto y predicado, como en ‘ye sits here and chats’ o ‘it like riddles’. Es curioso que en la versión en L2 no se mantengan estos rasgos, ya que fácilmente puede generarse una ficción de castellano subestándar (ver nota 9). Los casos e.L1.5 y e.L1.6 muestran falta de concordancia en número entre Sujeto y Predicado que, por un lado, reproducen la agramaticalidad del discurso y, por otro, estigmatizan el desorden de ‘personalidades’ que perviven en la criatura. Es notable que, cuando ésta se dirige a sí misma en los monólogos, la convivencia de Sméagol (el ser original) y Gollum (producto de la degradación ambiciosa del Anillo) se revela en una oscilación conflictiva entre ‘we’, que incluye a ambos, e ‘it’, la forma pronominal del tercero aludido. Al igual que el resto de los rasgos de agramaticalidad, éstos no se han reproducido en L2. El ejemplo e.L1.9 contiene neologismos con efecto aliterativo en los fonemas africados, ‘scrumptiously crunchable’, no recreados en la versión en L2, donde sólo se apela a la expresión ‘de rechupete’.

En los casos 10 a 14 en L1 se observa la prolongación de la sibilancia en palabras como ‘yess’, ‘jusst’, ‘nassty’ y ‘losst’, etc., no preservada en la versión en L2. Se trata de una de las decisiones más arbitrarias, ya que bien podría desplegarse la misma estrategia en palabras castellanas con ‘s’ para reproducir el efecto de seseo.

Tabla 5. Opciones lexicales – e. Ficción de oralidad en Gollum

“Riddles in the Dark” – L1	“Acertijos en las tinieblas” – L2
1. Bless us and splash us, my precioussss.	1. Bendícenos y salpícanos, preciosso mío.
2. “What iss he, my precious?”	2. -¿Qué ess él, preciosso mío? -
3. “What’s he got in his handses?”	3. -¿Qué tiene él en las manoss? -
4. “Ssss,” said Gollum, and became quite polite. “Praps ye sits here and chats with it a bitsy, my preciousss. It like riddles, praps it does, does it?”	4. -Sss -dijo Gollum, y en un tono más cortés-: Quizá se siente aquí y charle conmigo un rato, preciosso mío. ¿Le gustan los acertijos? Quizá sí, ¿no?
5. “Does it guess easy? It must have a competition with us, my precious! If precious asks, and it doesn’t answer, we eats it, my preciousss. If	5. -¿Lo adivinó fácilmente? ¡Tendría que competir con nosotros, preciosso mío! Si preciosso pregunta y él no responde, nos lo comemos, preciosso. Si

it asks us, and we doesn't answer, then we does what it wants, eh? We shows it the way out, yes!"	él pregunta y no contestamos, haremos lo que él quiera, ¿eh? ¡Le enseñaremos el camino de la salida, sí!
6. [...] but we has only six!	6. ¡Pero sólo tenemos seis!
7. "Sun on the daisies it means, it does."	7. Quiere decir el sol sobre las margaritas, eso quiere decir.
8. Gollum remembered thieving from nests long ago, and sitting under the river bank teaching his grandmother, teaching his grandmother to suck "Eggses!" he hissed. "Eggses it is!"	8. Gollum se vio robando en los nidos, hacía mucho tiempo, y sentado en el barranco del río enseñando a su abuela, enseñando a su abuela a sorber... ¡Huevoss! —siseó—. ¡Huevoss, eso es!—
9. "Is it nice, my preciousss? Is it juicy? Is it scrumptiously crunchable?"	9. -¿Es agradable, precioso mío? ¿Es jugoso? ¿Cruje de rechupete? -
10. "It's got to ask uss a question, my preciousss, yes, yess, yesss. Jusst one more quesstion to guess, yes, yess," said Gollum.	10. -Ahora él tiene que hacernos una pregunta, precioso mío, sí, ssí, ssí. Una pregunta máss para acertar, sí, ssí-dijo Gollum.
11. "Not fair! not fair!" he hissed. "It isn't fair, my precious, is it, to ask us what it's got in its nasty little pocketses?"	11. -¡No vale! ¡No vale! —siseó—. ¿No es cierto que no vale, precioso mío, preguntarnos qué tiene en los asquerosos bolsillitos?
12. "S-s-s-s-s," hissed Gollum. "It must give us three guessseses, my preciousss, three guessseses."	12. —Sss —siseó Gollum—. Tiene que darnos tres oportunidades, precioso mío, tress oportunidades.
13. "Did we say so, precious? Show the nasty little Baggins the way out, yes, yes. But what has it got in its pocketses, eh? Not string, precious, but not nothing. Oh no! gollum!"	13. -¿Dijimos eso, precioso? Mostrarle la salida al pequeño y asqueroso Bolsón, sí, sí. Pero, ¿qué tiene él en los bolsillos? ¡Ni cuerda, precioso, ni nada! ¡Oh, no! ¡Gollum!
14. "Where is it? Where iss it?" Bilbo heard him crying. "Losst it is, my precious, lost, lost! Curse us and crush us, my precious is lost!"	14. -¿Dónde está? ¿Dónde está? —sollozaba—. Sse ha perdido, precioso mío, ¡perdido, perdido! ¡Maldíganos y aplástenos, mi precioso, se ha perdido!

Por fin, se analiza la resolución en L2 de algunos comentarios de la voz narradora omnisciente (cf. Tabla 6).

Tabla 6. f. Intervenciones del narrador

"Riddles in the Dark" – L1	"Acertijos en las tinieblas" – L2
1. Just imagine his fright!	1. ¡Imaginaos qué terror!
2. It was a turning point in his career, but he did not know it.	2. Éste iba a ser un momento decisivo en la carrera de Bilbo, pero él no lo sabía.
3. [...] you must remember it was not quite so tight for him as it would have been for me or for you.	3. [...] recordad que no era tan estrecho para él como lo habría sido para vosotros o para mí.
4. Hobbits are not quite like ordinary people; and after all if their holes are nice cheery places and properly aired, quite different from fue tunnels of the goblins, still they are more used to tunnelling than we are [...]	4. Los hobbits no se parecen mucho a la gente ordinaria, y aunque sus agujeros son unas viviendas muy agradables y acogedoras, adecuadamente ventiladas, muy distintas de los túneles de los trasgos, están más acostumbrados que nosotros a andar por galerías [...]
5. I should not have liked to have been in Mr. Baggins' place, all the same.	5. De cualquier modo, no me hubiera sentido a gusto en el sitio donde estaba el señor Bilbo.
6. I do not know how long he kept on like this, hating to go on, not daring to stop, on, on, until he was tired than tired.	6. No sé cuánto tiempo continuó así, odiando seguir adelante, no atreviéndose a parar, adelante y adelante, hasta que estuvo más cansado que cansado.
7. I don't know where he came from, nor who or what he was. He was Gollum - as dark as darkness [...]	7. No sé de dónde había venido, ni quién o qué era. Era Gollum: tan oscuro como la oscuridad [...]
8. He wanted it because it was a ring of power, and if you slipped that ring on your finger, you were invisible; only in the full sunlight could you be seen, and then only by your shadow, and that would be shaky and faint.	8. Lo quería porque era un anillo de poder, y si os lo poníais en el dedo, erais invisibles. Sólo a la plena luz del sol podrían veros, y sólo por la sombra, temblorosa y tenue.
9. No great leap for a man, but a leap in the dark. Straight over Gollum's head he jumped, seven feet forward and three in the air [...]	9. No un gran salto para un hombre, pero un salto a ciegas. Saltó directamente sobre la cabeza de Gollum, a una distancia de siete pies y tres de altura [...]

En los ejemplos 1, 3 y 8 se observa la elección del pronombre 'vosotros' para los comentarios con modalidad exhortativa, como conviene a una traducción realizada por el equipo editorial de Minotauro, con sede en Barcelona. A la declaración de omnisciencia de los casos 2 y 4 se contraponen la calidad conjetu-

ral e incluso la ignorancia de ciertas cuestiones relativas al episodio, como en los ejemplos 6 y 7. En todos ellos, cabe destacar que se emplea la primera persona singular tanto en L1 como en la versión en L2. En los ejemplos 3, 4, 5 y 9 la voz narradora comenta sobre los hechos del relato y traza una diferencia entre el hobbit y su figura humana, que incluye al 'vosotros', es decir: a los lectores. De esta manera, en ambas versiones se configuran dos grupos bastante compactos: el de los hobbits, cuyo representante es Bilbo Baggins perdido en las cavernas y acechado por Gollum y los trasgos, y el grupo de los hombres, identificado como tal en el ejemplo 9, correspondiente a la figura de la voz narradora y a sus interpelados, los lectores.

6. Conclusión

El propósito de estas páginas ha sido confrontar distintas características compositivas del capítulo quinto de *The Hobbit*, en su versión original en inglés y en la traducción castellana de Manuel Figueroa para la editorial Minotauro. La labor de contraste ha sido precedida por secciones dedicadas al marco teórico y a introducir la obra general de J. R. R. Tolkien y, en particular, *The Hobbit*. Luego, siguen dos partes con datos clasificados y analizados según categorías bastante lábiles. El objeto de este trabajo se ha enfocado en la observación de las decisiones traductoras operativas en la versión en L2, para proceder después a una evaluación de la incidencia de la tarea traductora sobre la poética del autor.

En líneas generales, puede afirmarse que el efecto acumulativo en las estructuras sintácticas se ha mantenido en las elecciones en L2. Ahora bien, a nivel léxico las acumulaciones y repeticiones se han conservado sólo en casos aislados, puesto que las frases acumulativas y reduplicativas no comparten una misma distribución, es decir: son no-isomórficas en inglés y en castellano. En cuanto a los acertijos, debe advertirse que no se han realizado opciones que respeten la funcionalidad de los acertijos y adivinanzas en la versión original. Bien podría haberse recurrido al vasto acervo de poesía popular en busca de com-

posiciones con respuestas similares, con el fin de que encajen en los espacios abiertos a la redacción por los acertijos en L1, ya que cada respuesta de Bilbo o de Gollum se encuentra ligada al curso de sus propias acciones en el episodio de la cueva.

En cuanto a la última sección, se aprecia que el uso de frases reduplicativas en la versión en L1 no puede reproducirse en L2 debido a las posibilidades formales del castellano. Además, en varios casos puede apelarse a expresiones idiomáticas usuales en castellano; sin embargo, en todas estas instancias se ha optado por traducir literalmente las expresiones reduplicativas ('sharp and short') y comparativas ('as tense as a bowstring'). Las opciones léxicas relativas a la ficción de oralidad del personaje Gollum revelan un borramiento casi absoluto de los rasgos idiosincráticos del habla de la criatura en L2. El efecto de seseo se conserva en la versión castellana sólo a través de la multiplicación de la letra 's' en palabras como 'preciosso', 'oportunidadess', etc.. Pero es notable que no se viertan a L2 los rasgos de uso subestándar de la lengua, en casos en que puede recurrirse a faltas típicas, comunes al castellano peninsular y americano. Asimismo, se ha desplazado la reproducción del efecto de seseo a términos que en L1 presentan rasgos de lengua subestandarizada, como en los ejemplos 'manoss' y 'huevoss', por 'handses' y 'eggsses'. Entre las faltas gramaticales del idiolecto de Gollum en L1 se cuentan varios casos de concordancia en número entre sujeto y predicado, debido en gran medida al desorden de 'personalidades' que conviven en la criatura. En la versión en L2 no aparecen marcas de uso subestándar del castellano ni de la oscilación entre las primeras personas del plural y singular, y la tercera singular. Con respecto a las intervenciones de la voz narradora, se advierte en L2 una configuración de 'relator' (en primera persona del singular) y de 'audiencia' (en segunda del plural, con empleo del pronombre 'vosotros' según conviene a una edición española), en coincidencia con la versión original. Al igual que en L1, en la versión castellana no hay lugar a dudas sobre el posicionamiento del 'relator' quien, en medio de sus revelaciones de omnisciencia, destaca el hecho distintivo de pertenecer a la raza de los hombres.

Como hemos afirmado, la ‘tesis lingüística’ de Tolkien, su programa de denuncia de la crisis epistemológica que vulnera el ejercicio de la filología en su época e impacta sobre la enseñanza de lenguas en la universidad, se halla contenida mayormente en *The Lord of the Rings*. Considerando que, para seguir su ‘tesis’, la experimentación con la lengua debe rastrearse primordialmente en la trilogía, *The Hobbit* podría descartarse y ser tenido en cuenta sólo por condensar las ‘micro historias’ previas al extenso relato de la Guerra del Anillo. Sin embargo, en *The Hobbit* existen también procedimientos de escritura que se amplifican en la labor posterior con la trilogía. Para una lectura crítica de tales procedimientos, y atendiendo al doble objetivo de elaborar conclusiones integrales sobre el empleo de la lengua y definir luego caracteres específicos de la poética del autor, resulta sustancial empezar por *The Hobbit*.

Además, pensando en el ejercicio crítico de la disciplina literaria, el relevamiento de las decisiones traductoras en la versión en L2 puede iluminar la tarea de aquellos críticos o profesores de literatura –ante todo, lectores– que sólo acceden a la obra de Tolkien por medio de la traducción. Así, las advertencias o suspicacias críticas nacidas de los Estudios de Traducción se tornan útiles para otros campos de estudio dedicados, asimismo, a la reflexión lingüística sistemática. De hecho, el estudio del comportamiento relacional y los lazos de mecenazgo que se establecen entre los diferentes sistemas (la industria editorial, el mercado, la institución universitaria) responsables de la provisión y modos de consumo de versiones (literarias) en L2 ayuda a develar modos de manipulación (en el sentido de Lefevere) retratados luego en la poética de un autor. La indagación sobre decisiones traductoras en casos de estudio específicos, como el que presentamos aquí, aporta pruebas sobre las restricciones (por ejemplo, la eliminación de rasgos relevantes para un programa de escritura) que pueden operar en el diseño de una poética de autor, incluso entre lectores informados en círculos académicos.

Referencias bibliográficas

Fuentes de análisis

- Tolkien, J. R. R. (2001 [1991]). *El Hobbit* (Trad. de. Manuel Figueroa). Barcelona: Minotauro.
- Tolkien, J. R. R. (1995 [1937]). *The Hobbit*. Nueva York: Ballantine Books.

Fuentes de referencia

- Anderson, D., Drout, M. y Flieger, V. (Ed. y comp.). (2004) *Tolkien Studies*, 1. Disponible en <http://muse.jhu.edu/demo/tolkien_studies>, consultado en marzo de 2006.
- Carter, L. (2002 [1969]). *Tolkien: El origen de "El Señor de los Anillos"* (Trad. de Antonia Menini). Barcelona: Ediciones B.
- Chalker, S. y Weiner, E. (1998). *Oxford Dictionary of English Grammar*. Nueva York: Oxford University Press.
- Drout, M. (2004). Tolkien's Prose Style and its Literary and Rhetorical Effects, *Tolkien Studies*, 1. Disponible en <http://muse.jhu.edu/demo/tolkien_studies>, consultado en marzo de 2006.
- Even-Zohar, I. (1997). Factors and Dependencies in Culture: A Revised Outline for Polysystem Culture Research. Disponible en <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers>>, consultado en marzo de 2006.
- Flieger, V. (2004). Do the Atlantis story and abandon Eriol-Saga?, *Tolkien Studies*, 1. Disponible en <http://muse.jhu.edu/demo/tolkien_studies>, consultado en marzo de 2006.
- Leech, G. (1977 [s/r]). *Semántica* (Trad. de Juan Luis T. G. Espada). Madrid: Alianza Editorial.
- Lefevere, A. (2004 [1992]). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Lyons, J. (1997). *Language and Linguistics. An Introduction*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Newmark, P. (2004 [1981]). *Approaches to Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Newmark, P. (2001 [1988]). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E. (2004 [1964]). *Toward a Science of Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

- Nida, E. y Taber, C. (2004 [1969]). *The Theory and Practice of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Ong, W. (1987 [s/r]). *Oralidad y escritura* (Trad. s/r). México: Fondo de Cultura Económica.
- Pearce, J. (Ed.) (2001 [1999]). *J. R. R. Tolkien: Señor de la Tierra Media* (Trad. de Ana Quijada). Barcelona: Minotauro.
- Ramón García, N. (2001). Lingüística contrastiva y traducción. En Barr, A., Martín Ruano, R. y Torres del Rey, J. (Eds.). *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Shippey, T. A. (1999 [1982]). *El camino a la Tierra Media* (Trad. de Eduardo Segura). Barcelona: Minotauro.
- Tolkien, J. R. R. (1998 [1983]). *Los monstruos y los críticos - Y otros ensayos* (Trad. de Ana Quijada). Barcelona: Minotauro.
- Tolkien, J. R. R. (1982a [1955]). *The Lord of the Rings - Part I: The Fellowship of the Ring*. Nueva York: Bantam Books.
- Tolkien, J. R. R. (1982b [1955]). *The Lord of the Rings - Part III: The Return of the King*. Nueva York: Bantam Books.
- Tolkien, J. R. R. (1982c [1954]). *The Lord of the Rings - Part II: The Two Towers*. Nueva York: Bantam Books.
- Tolkien, J. R. R. (1992 [1977]). *The Silmarillion*. Nueva York: Ballantine Publishing Group.
- Venuti, L. (2004 [1995]). *The Translator's Invisibility*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Vidal Claramonte, Ma. del C. (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Sobre la autora

María Inés Arrizabalaga

Profesora de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Realiza un proyecto doctoral solventado por CONICET (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas) y dirigido por la Dra. Lisa Rose Bradford (UNMdP). Dicho proyecto ha sido presentado ante la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), en el marco del Doctorado en Ciencias del Lenguaje con mención en Traductología.

Correo electrónico: inesarrizabalaga@gmail.com

Fecha de recepción: 19-05-2006

Fecha de aceptación: 23-08-2006